

8月19日からの豪雨災害に  
**義援金**  
Donations for the disaster  
caused by torrential rains on  
August 19th, 2014

平成26年(2014年)8月19日以後広島市で発生した豪雨災害の被害に遭われた皆様に心からお見舞い申し上げます。

ASIFA日本支部では、今般、被災者救援活動に役立てるため、インフォメーションセンターにて義援金の受付を行っております。ご協力いただいた義援金については、日本赤十字社を通じて広島市内の被災地へお送りします。

皆様からのこころ温まる御支援をお願い申し上げます。

We express our heartfelt sympathy to the people who suffered from the disaster caused by torrential rain in Hiroshima, August 19th, 2014.

We are now collecting money at the information centre to help the sufferers, and it will be sent to the areas of distress in Hiroshima through the Japanese Red Cross Society.

Thank you for your assistance.

ASIFA JAPAN

**Nexus Point Information**

本日のスケジュール  
15:00 沼田友のショートアニメーション・ワンマンショウ  
15:30 文化庁メディア芸術祭 プレゼンテーション  
17:00 アニメーション・アーティスト・イン・レジデンス東京2015 説明会&上映会

Today's schedule  
15:00 Short Animation Show by Tomo Numata  
15:30 Presentation by the Japan Media Arts Festival  
17:00 Presentation and Screening by the Animation Artist in Residence Tokyo 2015

エデュケーショナル フィルムマーケット・ステージ  
Educational Film Market Stage

本日のスケジュール  
13:00 大阪デザイナー専門学校  
14:00 広島国際学院大学

Today's Schedule  
13:00 Presentation by OSAKA DESIGNERS' COLLEGE  
14:00 Presentation by Hiroshima Kokusai Gakuin University

**Frame in information**

昨日より始まった「フレームイン」  
今回もたくさんの上映持ち込みが殺到中！  
本日はまだ上映枠あります！  
チャンスを見逃さないで～！

本日のスケジュール  
11:00 VCA school of film + television  
13:30 「むすんでひらいて」他  
14:00 Disruption of my Identity, Express

Do you want to screen your film?  
Now is your chance!  
Bring your work to the 7th floor of the Aster Plaza.

お知らせ Announcement

12時から14時までハンガリー展はお休みさせていただきます  
The Hungary exhibition is closed from 12:00 to 14:00.

From the Editor's Room

このボランティアの為に帰省しました。今年もここに帰ってくる  
ことのできた嬉しさにひたっています。(津原)  
I came back to Hiroshima as volunteer from Tokyo. I'm so happy that I  
could come back here again.(Tsuwara)

仕事で来ているのに、まるで学校のクラブ活動をしているかのような  
気持ちで過ごしています。一期一会の素晴らしいメンバーたちに感謝！(クレ)  
Although I'm here to work, we have such a nice team that I feel like I'm  
doing a club activity at school. I appreciate these amazing members!  
(Claire)



広島国際アニメーションフェスティバルの会場であるアステールプラザのエントランスを入って左側にある「エデュケーショナルフィルムマーケット」は、大きく3つのパートから構成されています。

1つ目は、壁沿いに並ぶ「教育機関のブース」。日本を代表する大学などの教育機関が、開催期間中、学校の紹介や学生作品の上映などを行っています。

2つ目は会場の中央に設けられた「ステージ」です。大学などのプレゼンテーションだけではなく、有名な作家や監督が、突然、セミナーを開催することもあるので、公式ツイッター (@hiroanim) などで情報を集めましょう。

そして今回、特に注目して欲

しいのは3つ目。入り口からは見えませんが、ステージの裏手に世界の学生作品をDVDで自由に視聴することができる「世界の学生作品視聴コーナー」があります。有名な学校の学生作品のレベルの高さに驚いたり、同じ技法であっても文化圏や学校によって作風に違いがあることを発見できたりします。数百もの作品があるので、「どれを選んだらいいか、わからない!」という方には、専門のスタッフが相談に乗りますので、ご安心を。

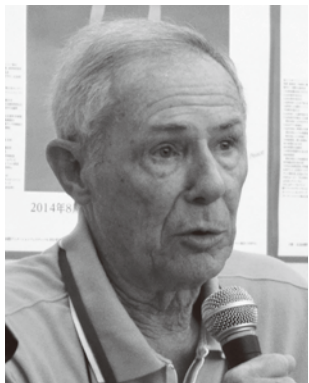
純粋に作品を楽しむもよし、アニメーションと教育の関係を考えるもよし、エデュケーショナルフィルムマーケットの魅力を味わい尽くしましょう!

“Educational Film Market,” which is located on the left side of the Aster Plaza entrance, consists of three main parts. The first part is the educational institute booths. Japanese educational institutes, including different universities, set up their booths to introduce their schools as well as to screen their students' films. The second part is the stage. On the stage we not only have presentations by different universities, but also seminars by famous animators and directors. Some of the seminars happen unexpectedly, so please keep a close eye on our Twitter account (@hiroanim)! Lastly, we strongly recommend you to visit the third part of the market. Though you cannot really see it from the entrance, behind

the stage is a screening corner where you can watch DVDs of students' work from around the world. There, you can be amazed by how advanced some of the famous schools' student films are, as well as to discover the difference of the style in different regions and schools. We have a few hundreds films, so please feel free to ask one of the staff if you are having trouble picking one. Please come and visit “Educational Film Market,” and enjoy watching a variety of student films, as well as understanding the connection between animation and education!



# 国際名誉会長・国際審査委員記者会見 Press Conference with the International Honorary President and the International Jury



## ブルーノ ボツェット 国際名誉会長

私が初めて広島に来たのは27年前ですが、このたび国際名誉会長としてお招きいただき非常に光栄です。心より感謝を申し上げます。

私はアニメーションに人生を捧げて参りました。そして、アニメーションは最高のコミュニケーション手段であると思っています。観客の皆さんにこのフェスティバルを通じて、わくわくするような感動や興奮を感じていただけるかと思っております。このフェスティバルの最も大切なところは、我々の作品を皆様に見いただける機会であるだけでなく、人々の出会いがあるところです。このような大事なフェスティバルを開催していただき、心よりお礼申し上げます。広島国際アニメーションフェスティバルが世界で最も大切なフェスティバルの一つであると申し上げます。

## Bruno Bozzetto

International Honorary President of Hiroshima 2014

I came to Hiroshima for the first time 27 years ago, and now I'm honored to be here as International Honorary President of Hiroshima 2014.

Because I spent all of my life in animation, through the years, I have the firm belief that animation is the best way to communicate with one another. I'd like you to find the exciting and emotional moments from our films. One of the best parts of this festival is that this is a great opportunity to show our work to you, and

also to provide you with a place to meet other people that love animation. I'd like to express thanks to you for holding this festival from the bottom of my heart. The Hiroshima International Animation Festival is one of the most important festivals in the world.



## ヨシユコ マルシツチ 国際審査委員長

ジョアンナのように、私も第一回の大会に参加するため広島に来ていました。

30年前広島を訪れた人は皆日本に来るのは初めてだったと思います。

芸術にとって人間どうしのコミュニケーションはとても大事だと思っています。私たちが今作っているアニメーションは、これから20年後に現在の私たちが普段どういうコミュニケーションをしていたか、という判断をするうえでとても重要な材料になります。

審査員という役割はアニメーションのこれからの道筋を作ることにものなるので、最適な判断を下すことが求められています。本当にとても重要な役割です。このような素晴らしい審査員の皆さんを選定して頂いた小夜子さんに感謝を申し上げます。

## Joško Marušić

Chairman of International Jury

Like Joanna, I was in Hiroshima 30 years ago. For all of us who came here 30 years ago, I'm sure it was the first time to come to Japan.

For me, art is basically assisted by human commu-

nication.

Through our animation, we will be judged on how we were communicating 20 years in the future.

So I think that it is very important to make good decisions, because for all of us it will be the direction where animation is going. We are very grateful, and thank Sayoko that she puts together a jury like this.



## イニ キャリーン メルビー 国際審査委員

今年はようやくフェスティバルに参加することができました。フランスで夏を過ごしている私にディレクターの木下氏がフェスティバルへの招待の電話を何度もくれていたのですが、彼女を30年も待たせてしまいました。私はフェスティバルがうまく運営されていることに非常に感銘を受けています。また、様々なサポートや援助を通じて、フェスティバルのために尽力しようとしている人々を突き動かす何かを感じます。そして「制作者は観客に夢を届けようとしている人々に感謝しなければならぬ」というノーマン・マクラレン氏の言葉を思い出します。私はこの30年間、世界にアニメーションを広げるための「伝道師」のような役割を果たしてきたと考えています。広島はこの事を改めて認識する大切な場所だと感じています。

## Inni Karine Melbye International Jury Member

This year, I could finally make it to join the festival. Because I've been spending my summers in France, although the director Sayoko called me many

times. So, she had to wait for 30 years before I could actually accept the invitation. I'm very impressed by the way the festival is organized. By all the support, and the help, and feel this vibration that the festival gives to all the people who are asked to be here. I remember the words of Norman McLaren, to paraphrase "Filmmakers should be most grateful to the festival people who bring dreams to the public."

I feel that after my thirty years of experience of being in animation, like a missionary. In this way, Hiroshima is really important to help me to realize this in the world.



## ジョアンナ プリーストリー 国際審査委員

私は今日この場にいることをとても光栄に思います。私自身は日本と日本の文化が大好きです。私は最初の大会に参加しています。このフェスティバルは私が初めて参加したアニメーションフェスティバルでもあります。このことが私の人生を大きく変えました。このフェスティバルは30年間、制作者の想像力や実験意欲、探究心、私が人生を捧げてきたアニメーションを高く評価してきました。今再びここに戻って来ることができて心躍る気持ちです。なぜならこの30年間で街は劇的に変化したからです。また、このフェスティバルはいまだに私がアニメーションに携われている事を幸せに思う気持ちを魅らせてくれます。最後にディレクターの木下氏に感謝するとともに、このフェスティバルの審査員として参加できたことを厚くお礼申し上げます。

## Joanna Priestley

International Jury Member

I'm deeply honored to be here. I love Japan, Japanese culture, and I am especially happy to be here with Sayoko at the Hiroshima International Animation Festival. I was here for the very first Festival. It was the first animation festival I had ever been to. It completely changed my life. This festival, in thirty years, has tried in every way to honor creativity, experimentation, and exploration, and it honors the kind of artwork and animation that I would go on to dedicate my life to. I am so excited to come this year, thirty years later, to see how the city has changed. Because I know it has changed dramatically over thirty years. When I see the festival... I know it will just regenerate that feeling for me about how lucky I am to be able to dedicate my life to be a part of the animation world. So, I just want to say thanks to Sayoko, I am so grateful to be part of it.



## ベアベル ノイバウアー 国際審査委員



私もフェスティバルディレクターの小夜子さんに感謝の意を申し上げます。今回で4度目になりますが、ここに来ることができて本当に嬉しく思います。昨夜のイベントに参加した際、日本のパフォーマンスを見まして、本当にすばらしかったです。また、おそらく私たち全員が感じていることだと思いますが、この30周年という記念すべき大会にお招き頂き本当に光栄に感じています。第一回の大会から長い時間が経ちましたが、「愛と平和」の精神を持ち続けて大会を運営されていることは本当に素晴らしいです。様々なイベントや上映がありますが、わくわくした気持ちでそれらを見ることを楽しみにしています。

## Baerbel Neubauer

International Jury Member

I want to thank Sayoko, the festival director, too. It's my 4th time this year but I'm very happy to be here.

Yesterday we joined the pre-event and we saw some Japanese performances and we were very happy to see these. It was really nice. We all are honored to be invited here for the 30th anniversary of the festival, which is great. Time has passed from the first festival, but the wonderful spirit of this festival "Love and Peace" is still evident in the members of the festival. We are very much looking forward to seeing the various events and films.



## フェレンツ ミクラージュ 国際審査委員

この度は審査員に選ばれて本当に光栄に感じています。今回はハンガリー特集ということで、ハンガリーからも沢山のゲストを呼んで頂きありがとうございます。皆さんの素晴らしいホスピタリティーに感激しました。アニメーションというのは人々を楽しませると同時に、芸術の表現手段としても重要なものであると思います。その面でも非常に今回のフェスティバルを楽しみにしています。

## Ferenc Mikulás

International Jury Member

First of all, I am extremely honored to be a member of the jury. Because of the Hungarian Animation Special Program this year, thank you for inviting a lot of guests from Hungary. Also, thank you for your hospitality.

Animation is enjoyable for the people but especially in the Hiroshima festival there is a lot of art animation.



## 山村 浩二

国際審査委員

30周年という記念の年に審査員として参加できることを大変光栄に思っています。僕は大学2年生のときに観客として、第一回大会に参加しました。その後、7回コンペに入選し、その内2回はグランプリという大きな賞をいただきました。世界の作品の中で、自分の作品を見るのは大きな学びとなり、作家として成長する上でとても重要な大会でした。30年を振り返ると、多くの素晴らしい先輩作家たちがお亡くなりになっていますが、先輩方はこの場に来て世界の作家達と触れ合っておられました。この大会は、世界中の人たちと世代を超えた交流ができる場として、とても貴重です。今回は審査員という大役を任せましたので、今まで培ってきた自分の価値観をもう一度見直して、本当にアニメーションにとって大切なものは何かを審査を通じて考え学びたいと思っています。

## Koji Yamamura

International Jury Member

It is a distinct honor to be a member of the jury for the 30th anniversary. I attended the first festival when I was a second year college student and part of the audience. I was nominated seven times, and won two grand prizes. It was a great opportunity to learn from other international works and to start my animator career.

I retrace in these thirty years, the passing of many great animators. They always attended the festival and communicated with other animators. This festival is very valuable to communicate with different generations, and people from all over the world. This time, I rethought my sense of value, and learned as a judge what the most important aspects of animation are.





久里洋二氏に  
インスタレーション  
『自由の女神の気持』  
について聞きました

小ホール前にて



なんと言ってもアニメーションは  
平和のシンボルだからね！

Animation is a symbol of peace!

## Interview with Yoji Kuri about his Installation “The Statue of Liberty and her Changing Sentiments”

At the entrance of the small hall

「この作品は1979年頃に発表したんだけど、アニメーションにTVやスクリーン以外での表現方法があるんじゃないかと思って、絵を描いてその中の一部をアニメーションにすることを考え出して作った時のものなんだよ。世界のあちこちで今また戦争をしているでしょう。そんな時だから愛と平和がテーマの広島の映画祭でこのインスタレーションをもってきたかった。繰り返される悲劇に平和を愛する自由の女神が泣いているということ、戦争のない平和が来てほしいと願っているという、とてもシンプルなメッセージなんだよ。発表当時35年位前はアメリカとフランスで上映されたけど、フランスでの好反応に対してアメリカでは当時の時代背景もあって感情的にはあまり受け入れられなかったように思う。その人たちが今もう一度見たら、違う反応をしてくれるんじゃないかな。この映画祭も第1回目はアニメーションについて知らない

人が多かったけど、今はすっかり浸透してみんな理解してくれているから良かったと思う。30年映画祭に来ているけど、どれもみんな良い思い出だね」。

久里洋二氏は期間中、インスタレーションの行われる小ホール前にいる予定。インタビュー中にも熱烈的なファンからサインをせがまれるひとコマも。これもアーティストと距離が近い広島ならではの光景。



“I made this work around 1979, in pursuit of the possibility of animation beyond TVs and screens, and combined it with my own picture. I brought this work to a festival whose theme is “Love and Peace”, especially in this difficult time when we have wars everywhere. This is a very simple message where The Statue of Liberty is crying over such tragedies, which are happening all over the world, wishing for peace to come. When it was shown in the U.S.A, and France about 35 years ago, the French people liked it. However, it was not so welcome in America, given the

historical backdrop. Hopefully, they will change their minds about the work this time. After 30 years, unlike the very first festival, where as I remember there weren’t many people who knew about animation, I’m glad that people gathering here now really appreciate and understand animation. All the memories I have collected throughout the 30 years are wonderful and precious.”

Mr. Yoji Kuri will be at the entrance of the small hall where the work will be shown throughout the festival period. We happened to witness a moment where an enthusiastic fan was asking for Mr. Kuri’s autograph during our interview. And that portrays the uniqueness of the Hiroshima festival, where the audience can reach such great masters.



Harpya

「歴代国際名誉会長特集7」  
第6回、第13回国際名誉会長ラウル セルヴェ  
8月24日(日)17時～ 大ホール

Successive International  
Honorary President Special 7  
The 6th, 13th International Honorary  
President Raoul Servais

August 24th (Sun) 17:00～ Grand Hall

## Congratulations to Raoul Servais ラウルおめでとう



オーステンデ（ベルギー）に生まれたラウルセルヴェは、60年代から活動するアニメーションの創始者の一人です。ヘント（同）にあるロイヤル・アカデミー・オブ・アーツ（Kask）の援助の下、ヨーロッパで初めてのアニメーションの学校を設立し、また、ブリュッセルの大学La Cambreやフランス ヴァランシエンヌのCentre Tertaireなどで、教師としても働きました。同時に国際的に高く評価された作品をつくり続け、1979年に「ハーピア」でカンヌのパルム ドール（短編映画）を受賞しました。そんなラウルセルヴェが、オーステンデの映画祭により、Walk of Fameのスターを与えられました。ラウルは彼の友人やベルギーの映像作家、またジャック ドゥブルール（ラウルセルヴェ財団の会長）に見守られる中、賞を受けとりました。（彼の作品の一部が、8月1日オーステンデのThe Great Post劇場にて上映されました。）

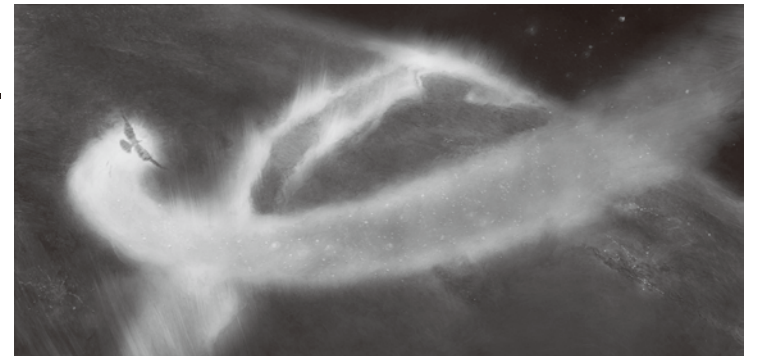
ニコール サロモンより

Raoul Servais, born in Ostend (Belgium), has since the sixties, been one of the pioneers of animation film. He founded, under the wings of the Royal Academy of Arts in Ghent (Kask), the first school of animation in Europe and he also taught at the higher institute ‘La Cambre’ in Brussels, and at the ‘Centre Tertaire’ in Valenciennes (France). He also made a series of films that were awarded nationally and internationally. He received the Golden Palm for the best short film, ‘Harpya’, in 1979. Raoul Servais was awarded with a star on the Walk of Fame by the film festival in Ostend on the boardwalk. Raoul was honored in the presence of friends and Belgian filmmakers, and Jacques Dubrulle (President of the Raoul Servais Foundation). (A selection of his short films was shown in Ostend on August 1st, 2014.)

Letter from Nicole Salomon

歴代受賞作品特集に注目！  
30周年を記念して過去の受賞作品を上映するほか、こんな作品も…！

Don’t miss a fantastic selection  
of award winning titles commemorating our 30th anniversary!  
We will also be showing a special screening by the following directors!



「歴代受賞作品特集5」  
8月25日(月)11時45分～  
大ホール

Award Winning Titles 5

August 25th (Mon) 11:45～  
Grand Hall

『ファイアバース フライト』  
ディレクター：アレクサンドル ペトロフ、  
ドミトリー ペトロフ  
アニメーションフィルム『ファイアバース  
フライト』は、ソチで開催されたパラリン  
ピックの開会式で上映された。火の鳥は、  
ロシア童話の中で最も人気があり愛されて  
いる主人公のひとつである。火の鳥は、光  
や力、喜びをもたらす。ロシア上空を飛行  
し、ロシアの景色、町、村、人々や伝統、  
またロシア人の日常生活にスポットを当て  
る。火の鳥から落ちた羽がパラリンピック  
の聖火へとその姿を変え、特別な力をパラ  
リンピックの炎に与える。

“FIREBIRD’S FLIGHT”  
Directed by Alexander Petrov, Dmitry Petrov  
The animation film “FIREBIRD’S FLIGHT”  
was a part of the Paralympic Opening  
Ceremony in Sochi. Firebird is one of the  
most popular and beloved protagonists of the  
Russian fairy – tales. It brings light, strength  
and joy. Flying over the Russia the Firebird is  
highlighting landscapes, cities and villages,  
people and traditions of this country, its  
everyday life. The dropped by Firebird  
feather transforms itself to the Paralympic  
torch, which gives to the Paralympic flame a  
special power.



# 30周年お祝いイラスト&メッセージ Illustrations and Messages for our 30th year

ボブ ステンハウスからの  
メッセージ  
Message from Bob Stenhouse

親愛なる木下小夜子様

第15回広島国際アニメーション  
フェスティバルが明日から開催  
されるに当たり、フェスティバル  
の成功と、広島の人々のもと長い  
間あなたと蓮三さんがつくり  
あげてきたこのイベントを、あ  
なたが心から楽しめるよう祈っ  
ています。

今回はせっかくお誘いをいた  
だいたのに、参加することができ  
ずとても残念です。先日右膝の  
関節の手術を受け、やっと退院  
になりました。大変な手術でし  
たが、順調に回復に向かっている  
ようで、お医者さんたちも喜ん  
でいます。  
次回のフェスティバルでお会い  
できる事を楽しみにしています。

ニコールと会って、上映会の後  
に一緒に食事にでも行ったら、  
僕の代わりに一杯飲んでくださ  
い!

貴重なお時間を使わせてしまう  
訳にはいかないので、お返事は  
結構です。ただ、僕がフェスティ  
バルのことを思っているという  
事を、知っていただけたらと思  
います。

第15回広島国際アニメーション  
フェスティバルの成功と喜びを  
祈って。  
幸運を祈ります。誠実な友人か  
ら。  
愛を込めて。ボブ

Dearest Sayoko Kinoshita,

On the eve of HIROSHIMA  
2014, I take a brief moment  
to wish you all the best  
success and the hope that  
you will enjoy greatly the  
Festival event which you  
and Renzo san have done so  
much to create and grow  
over the years in the Spirit  
of Hiroshima.

Again I regret being unable  
to take up your kind offer to  
attend - I have just been  
released from hospital after  
having the complete joint  
replaced in the right knee. It  
is a rather painful operat  
ion, but I am doing well,  
and doctors are pleased.  
I do so much look forward to  
the chance to enjoy your  
hospitality next Festival.

Perhaps when you met  
Nicole, after a screening to  
dine together with friends,  
please do have an extra  
drink on my behalf!

Please do not take any of  
your very precious time to  
reply to this email - just  
know that I attempt to be  
there in my thoughts ....

Wishing you great success  
and satisfactory enjoyment  
of HIROSHIMA 2014

Yours sincerely, with love,  
Bob

メアリー ココルからの  
メッセージ  
Message from Mary Kocol

小夜子、真紀子、そしてスタッフ  
の皆さんへ

広島大会30周年おめでとうござ  
います!  
皆さんのことを思うと、参加で  
きたらよかったのにとつくづく  
思います。  
今回の大会がこれまで以上に良  
い大会となるよう願っています。  
2012年(そして2000年)のど  
きは素敵な思い出をありがと  
う。  
大会を楽しんでくださいね!

愛を込めて  
メアリー ココル

Hello Sayoko, Makiko, &  
Staff,

Congratulations on the  
Hiroshima Animation  
Festival's 30th anniversa  
ry!  
Thinking of you all and  
wishing I could be there!  
Hope it's the best one yet!  
Thank you for all the  
wonderful memories from  
2012 (and 2000!)

Enjoy!

Love, peace, & blessings,  
Mary Kocol

ネデルコ ウボヴィッチ からのイラスト  
Illustration from Nedeljko Ubovic ▼



ミシェル オスロー からのイラスト Illustration from Michel Ochelot ▼



## ウェルカムパーティ! 飲んで、ウかれて、テンションMAX Eating, Drinking, and Mingling...



# Welcome Party

元気満タン さあこい! アニメーション!  
We are now fully charged. Bring on the animation!

